

## LA CONVERSIÓN RETROSPECTIVA EN LA UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

LLUÍS ANGLADA, ADORACIÓ PÉREZ y MIQUEL PUERTAS

Jamés se féu en lo món negun bon fet d'armes si per amor no es fes <sup>1</sup>.

### 1. RETROCONVERSIÓN: DEFINICIÓN Y OPCIONES

Beaumont y Cox definen la conversión retrospectiva (a la que nosotros nos referiremos por retroconversión) de la forma siguiente:

La conversión retrospectiva es la conversión de un registro bibliográfico que ya existe en forma manual en la biblioteca a un registro bibliográfico en forma leíble por máquina según unas normas y políticas especificadas previamente <sup>2</sup>.

Si bien esta definición ampara las operaciones que tradicionalmente se han realizado bajo el nombre de retroconversión, la generalización del uso de ordenadores en las bibliotecas ha comportado la necesidad de convertir retrospectivamente no sólo fichas manuales sino también registros automatizados en otros sistemas que el usado actualmente o creados para otros usos que el de ser consultados en catálogos en línea. Por este motivo nos parece conveniente definir la retroconversión de forma quizás menos ortodoxa pero más operativa. La definición propuesta es:

Retroconvertir es pasar al sistema automatizado en uso cualquier dato bibliográfico previamente existente pero que no era operativo en este sistema automatizado.

---

<sup>1</sup> Joanot MARTORELL, *Tirant lo Blanc*. Edició a cura de Martí de Riquer (Barcelona: Ariel, 1990), p. 424.

<sup>2</sup> Jane BEAUMONT y Joseph P. COX, *Retrospective conversion: a practical guide for libraries* (Westport, etc.: Meckler, c1989), p. 5.

Esta definición mantiene el significado de la anterior, pero la amplía incluyendo una actividad cada vez más extendida. Nos referimos a la incorporación al sistema informatizado en uso de datos automatizados que no son incorporables al sistema en forma directa, por ejemplo:

- Registros en formato MARC con diferencias en los designadores de contenido con los registros usados por el sistema actual.
- Registros automatizados que fueron creados para otros usos (típicamente para el préstamo) y que, sin ser registros MARC, están formados por datos bibliográficos que pueden incorporarse al sistema automatizado en uso.
- Registros bibliográficos procedentes de otros sistemas automatizados y que presentan pequeñas diferencias con los registros del sistema en uso (típicamente nos referimos aquí a diferencias en la grabación de los datos de cada ejemplar).

Con esta definición, las opciones de retroconversión se pueden clasificar según el esquema siguiente <sup>3</sup>:

*Conversión de datos manuales:*

- Grabación de los datos bibliográficos de fichas, sea por la propia biblioteca, sea por una empresa especializada en grabación de datos.
- Copia (o descarga) de registros de bases de datos bibliográficos a través del acceso en línea o en batch a una base de datos remota o a través del acceso a una base de datos en CD-ROM.

*Conversión de datos automatizados:*

- Recuperación de datos.
- Transformación de datos.
- Migración de datos.
- Conversión de formatos.

La retroconversión puede usar métodos coincidentes con la catalogación retrospectiva o retrocatalogación <sup>4</sup> o con la catalogación por copia. A pesar de ello, estas actividades son muy diferentes entre sí desde el pun-

<sup>3</sup> *Ibidem*, pp. 29-39. Francisco DIÉGUEZ y Xavier AGENJO, «La retroconversión en las bibliotecas españolas: alcance y límites», *Revista española de documentación científica*, 12:2 (1989), pp. 170-173.

<sup>4</sup> Entendemos por retrocatalogación la catalogación nueva de fondos que han permanecido cierto tiempo sin catalogar; la retroconversión supone siempre la existencia de una catalogación previa.

to de vista del coste y del tiempo de ejecución. Los procesos de retroconversión suelen afectar a un número elevado de documentos, deben poder realizarse en un tiempo corto y finito y sus costes han de estar precisados en el momento del inicio y deben ser bajos en comparación con otras actividades catalográficas. Por lo tanto, los métodos para retroconvertir se deben ajustar a estas necesidades <sup>5</sup>.

## 2. LA RETROCONVERSIÓN Y LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS

La retroconversión permite incrementar la accesibilidad de los registros bibliográficos que ya existen sobre un soporte no automatizado. Los motivos que justifican una operación de retroconversión han sido sistematizados <sup>6</sup> en los puntos que, de forma resumida, se presentan a continuación:

### *Consideraciones locales:*

- Crear una base de datos para un sistema local.
- Mejorar el servicio a los usuarios.
- Mejorar procesos bibliotecarios internos (por ejemplo, la intercalación de fichas).
- Generar productos especiales.
- Crear un archivo integrado y eliminar el coste de mantener sistemas paralelos.
- Tener un sistema más flexible, apto para cambios futuros.
- Rentabilizar al máximo la inversión en el sistema automatizado.
- Proteger los datos de la biblioteca.

### *Consideraciones regionales, nacionales e internacionales:*

- Crear catálogos colectivos.
- Compartir datos bibliográficos.
- Compartir recursos bibliográficos.
- Facilitar la racionalización de las colecciones.
- Crear bases de datos nacionales y contribuir al control bibliográfico universal.

Estas consideraciones teóricas generales no deberían impedir que se analizaran las circunstancias locales que pueden hacer que un proceso de retroconversión se realice con un beneficio inmediato para los usuarios

<sup>5</sup> BEAUMONT y COX, *op. cit.*, p. 5.

<sup>6</sup> *Ibidem*, pp. 6-9.

de la biblioteca. Concretamente, y para las bibliotecas universitarias españolas, se deberían tener en cuenta de forma especial algunos factores.

En primer lugar, los fondos a retroconvertir deben ser potencialmente útiles para los clientes de la biblioteca. Esta obviedad no se da (desgraciadamente) en todos los casos debido al elevado número de obras obsoletas de nuestras colecciones. En segundo lugar, la retroconversión tiene especial sentido cuando va asociada a la creación de un catálogo colectivo. Los catálogos manuales, si son de pequeñas dimensiones, funcionan bien; su retroconversión no supone un gran beneficio para los usuarios a no ser que, a la vez, les ofrezca información de, por ejemplo, todas las bibliotecas de una universidad. En tercer lugar, la retroconversión puede ser una buena manera de rentabilizar un sistema automatizado comprado recientemente. Finalmente, el producto retroconvertido debe poder ser difundido de forma amplia a través de un sistema automatizado amigable y consultable desde muchos puntos, algunos de estos alejados de la misma biblioteca.

El estado de la automatización de las bibliotecas universitarias españolas ha sido estudiado en diferentes lugares recientemente <sup>7</sup>. En ellos se puede ver un crecimiento lento del uso de ordenadores en la gestión bibliotecaria y, a su vez, unas fases de implementación mucho más largas de lo que cabría esperar. Los proyectos de retroconversión, y quizás cualquier proyecto bibliotecario importante, necesitan al menos basarse en una organización bibliotecaria sólidamente establecida y en un sistema automatizado plenamente implementado y en buen funcionamiento <sup>8</sup>. Estas dos condiciones no se dan de forma generalizada en las bibliotecas universitarias españolas y, quizás por eso, los proyectos de retroconversión no estén muy extendidos.

<sup>7</sup> Estudio sobre normalización e informatización de las bibliotecas científicas españolas (Madrid: Fundesco, 1989).

Estudio no publicado: Yolanda RÍOS, Purificación MOSCOSO, «LIB-2 Uptade» (marzo, 1991).

Ponencia no publicada: Assumpció ESTIVILL RIUS, «Automation of university libraries in Spain: a status Report» (1991).

<sup>8</sup> La práctica ha demostrado rápidamente que la utilización de técnicas es insuficiente para asegurar una modernización profunda a no ser que aquel uso vaya precedido de una reflexión sobre las prácticas profesionales y la organización del trabajo. La imagen de marca no se ve modificada solamente por el hecho que se utilicen determinadas técnicas; éstas pueden tener como únicos resultados un aumento de costes sin una mejora real del servicio. Hoy los aspectos económicos se han convertido en motores de la reflexión sobre la modernización de las organizaciones, mientras tanto la informatización se ha convertido en un instrumento entre otros. El objetivo ya no es la informatización, pero sí la modernización de la gestión de los recursos humanos, la modernización de la gestión de los recursos documentales, la modernización de los recursos de locales, etc. Catherine LUPOVICI en *3.ª Jornades Catalanes de Documentació* (Barcelona, 1989), p. 263.

### 3. PLANTEAMIENTO DE LA NECESIDAD Y LA POSIBILIDAD DE UNA CONVERSIÓN RETROSPECTIVA MASIVA EN LA UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA

A lo largo del curso-1989-90, los servicios bibliotecarios de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC) viven una importante reorganización dirigida a pasar de un conjunto desconexo de bibliotecas a un organismo coordinado que realiza sus funciones descentralizadamente y que recibe el nombre de Biblioteca de la UPC. En este proceso se considera necesaria la compra de un sistema automatizado que permita realizar de forma rápida y con garantías una serie de mejoras en los servicios bibliotecarios hasta entonces sustentados en un programa in-house <sup>9</sup>.

La Universitat Politècnica ya había participado en el año 1978 en la primera experiencia de automatización de bibliotecas que tuvo lugar en Cataluña. Esta experiencia se basaba en un convenio entre la Universidad de Barcelona, la Caixa de Pensions per a la Vellesa i d'Estalvis y la Universidad Politècnica de Barcelona, pues ese era su nombre en aquellos momentos.

En el año 1983 el convenio no es renovado y la Universidad Politècnica elabora un programa propio, llamado MBUP (Mecanización de Bibliotecas de la Universidad Politècnica) que registraba los datos en formato IBERMARC. En 1986 este programa es modificado, entre otras razones, para poder adoptar el formato CATMARC. El nuevo programa se llama MDUP (Módulo documental de la Universidad Politècnica) y es puesto a disposición de las bibliotecas de la UPC. Con este programa se automatizaron en la UPC catorce bibliotecas entre 1986 y 1989. Las cintas elaboradas con el anterior programa MBUP fueron guardadas, de momento, a la espera de una reconversión.

Las características más relevantes del nuevo programa eran:

- Utilizaba un ordenador VAX compartido con otras funciones de la Universidad.
- Algunas bibliotecas no tenían conexión informática.
- Tenía implementadas solamente las funciones de catalogación de monografías y la de consulta en línea.
- No permitía la gestión de un catálogo colectivo. Estaba formado por 14 catálogos individuales, sin conexión entre ellos.

<sup>9</sup> Lluís ANGLADA, Jordi CORTADA, Joan-Baptista FARRÉ, «Procés de selecció d'un sistema per a l'automatització de les biblioteques de la Universitat Politècnica de Catalunya», *ITEM*, 6-7 (1990), pp. 43-53.

A finales del año 1989 la situación de la Universitat Politècnica en cuanto a sus registros automatizados era la siguiente:

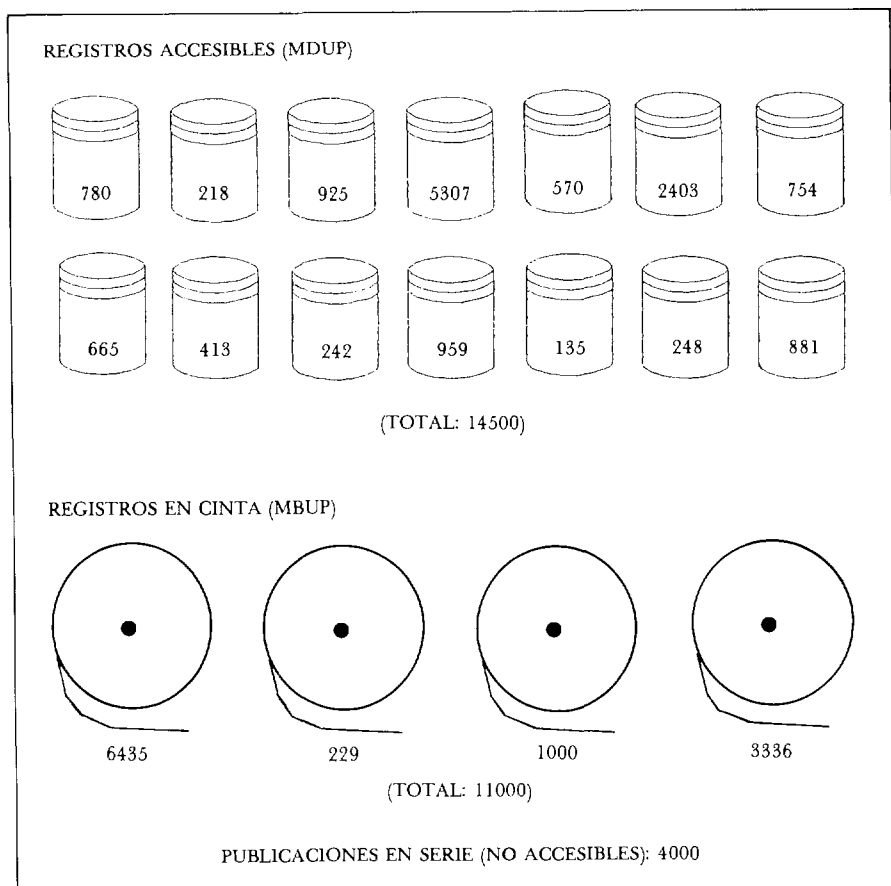


Figura 1. Registros bibliográficos. Noviembre 1989.

Durante el curso 1988-89 se habían mantenido contactos entre las tres universidades catalanas con vistas a desarrollar un proyecto conjunto en materia de automatización de bibliotecas, pero esta posibilidad no prosperó.

En julio de 1989 la Universitat Politècnica de Catalunya consideró diversas posibilidades que la llevaron a la elección entre dos opciones diferenciadas:

- La de desarrollar un sistema propio.
- La de adquirir un hardware dedicado a bibliotecas, lo cual conducía a la compra de un sistema de llaves en mano.

Después de varios estudios, se decidió optar por la segunda aplicación y analizar diversos programas. La decisión final supuso la compra del VTLIS (Virginia Tech Library System).

A finales de 1990 existía un clima muy positivo que permitía plantearse un gran proyecto de retroconversión aunque éste tuviera un coste elevado. Este clima estaba motivado por una serie de factores ambientales que influyeron positivamente en la toma de la decisión de retroconvertir. Algunos de los factores considerados fueron:

- Una organización bibliotecaria sólida que permitía planificar y ejecutar decisiones que debían realizarse de forma precisa y coordinada en diferentes bibliotecas.
- Un sistema automatizado que presentaba grandes facilidades para un proyecto como el de retroconversión: sistemas de carga de registros MARC, detección de duplicados, control de autoridades, suficiente espacio de almacenamiento.
- La necesidad, sentida vivamente por la Universidad, de conocer todos los fondos existentes en sus diferentes campus y la posibilidad real de satisfacer esta necesidad debido al relativamente bajo número de fondos no automatizados.
- La posibilidad de incorporar el proyecto de retroconversión a uno más amplio de mejora de los servicios bibliotecarios de la Universidad.

#### 4. EL PROGRAMA LEIBNIZ Y LA DEFINICIÓN DEL PROYECTO DE RETROCONVERSIÓN

El factor citado en último lugar merece una atención especial. A principios de 1991 la UPC aprueba el Programa LEIBNIZ. Éste es un plan de actuaciones para tres años que persigue una mejora general y profunda de sus servicios bibliotecarios y que se desarrolla a través de seis líneas de actuación:

- La automatización integral de la gestión bibliotecaria enfocada como una mejora del servicio para los usuarios.
- La creación de un catálogo colectivo de todos los fondos de la Universidad.
- La consulta de este catálogo desde cualquier punto de la red de la UPC (a la que están conectados más de mil terminales y a la que se puede acceder remotamente por modem).
- La ampliación y mejora de los locales y equipos destinados a las bibliotecas incluyendo la construcción de la primera biblioteca de campus de la Universidad.

- La creación de un servicio de información bibliográfica que introduzca las bases de datos en CD-ROM, que permita las búsquedas bibliográficas en línea a bases de datos remotas y que obtenga los documentos que no sean encontrados en las colecciones de la UPC.
- Un aumento de los recursos destinados a la compra de fondos bibliográficos que, junto a una política de adquisiciones, permita la constitución de las colecciones bibliográficas que la Universidad necesita.

La justificación del nombre del programa es plenamente bibliotecaria:

Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) fue filósofo, científico, diplomático y bibliotecario. Sus aportaciones en terrenos tan dispares como el derecho, la historia, la lógica, las matemáticas, la mecánica, la mineralogía, la teología y la psicología han hecho que sea considerado el último gran sabio de la cultura occidental. La época moderna es la de los especialistas. Éstos compensan la pérdida de sabiduría universal obteniendo la información que necesitan de los grandes archivos de conocimiento que son las bibliotecas. La Universidad, cuna de los especialistas, tiene con su biblioteca el último sabio. Su misión es proporcionar información <sup>10</sup>.

El acento del Programa LEIBNIZ en tener un catálogo colectivo, consultable desde la red de la Universidad, que incluyera todos los fondos de ésta, conllevaba la necesidad de recuperar todos los ficheros automatizados almacenados en cinta, la de unificar todos los ficheros del antiguo sistema automatizado y la de incorporar al catálogo los fondos catalogados de forma manual; es decir, exigía plantearse un proyecto de retroconversión global.

##### 5. LA RETROCONVERSIÓN DE LOS REGISTROS AUTOMATIZADOS DE LA BIBLIOTECA DE LA UPC

Los registros automatizados de la Biblioteca de la UPC comprendían los ficheros de monografías almacenados en cinta elaborados con el programa MBUP y los registros de monografías elaborados con el programa MDUP y los registros de publicaciones en serie que se habían introducido en el catálogo colectivo de revistas que habían iniciado las universidades catalanas en 1981 (CRUC).

---

<sup>10</sup> Traducción castellana del folleto *Connecta amb tots els llibres* (Barcelona: Biblioteca de la UPC, 1991).



La retroconversión de estos registros automatizados se realizó en tres fases:

1. Retroconversión de los registros de publicaciones en serie que formaban parte del CRUC (Catàleg de Revistes de les Universitats Catalanes).
2. Retroconversión de los registros de monografías en MDUP.
3. Retroconversión de los registros de monografías en MBUP.

La situación de estos registros bibliográficos en noviembre de 1989 era la siguiente:

— registros bibliográficos de las publicaciones periódicas de la UPC que formaban parte del CRUC, con unos 4.000 registros no accesibles en línea en las distintas bibliotecas de la UPC;

— registros bibliográficos de monografías en MDUP, con unos 14.500 registros distribuidos en 14 ficheros accesibles independientemente unos de otros;

— registros bibliográficos en MBUP con unos 11.000 registros en cinta magnética no accesibles en línea.

Los procesos seguidos para realizar la carga de estos registros bibliográficos y unirlos en un único catálogo colectivo mediante un sistema moderno y accesible desde cualquier punto de la UPC fueron los siguientes:

- actualización del formato bibliográfico (proceso AF), que consistía en la ampliación del formato utilizado hasta entonces —el formato CATMARC—, en dar una solución al tratamiento local de los registros y en realizar algunas modificaciones en las posiciones de cabecera de los registros bibliográficos;
- detección de duplicados;
- eliminación de duplicados;
- unificación de los datos bibliográficos;
- carga al catálogo colectivo.

Los cambios más importantes realizados en el proceso AF fueron los siguientes:

- La creación de un campo para el tratamiento local, el 090:

#### CAMPO 090

##### Tratamiento local de las colecciones

Primer indicador: 0

Segundo indicador: 0

## Subcampos:

- \$6 1.<sup>a</sup> localización
- \$a 2.<sup>a</sup> localización
- \$b topográfico
- \$c n.º registro + n.º unidades
- \$i n.º del documento

Ejemplo: \$6 210 \$a 704 \$b 72 (Gau)

\$c 10053 (v.) \$i 1210010053

— El cambio de valores de algunos campos; por ejemplo, el campo 003 que hasta el momento se había reservado para el Depósito Legal se convirtió en el campo 020.

— La inclusión de nuevos campos para que fuera posible el tratamiento de otros materiales además de las monografías.

— La supresión de campos que no aparecían en la versión definitiva del CATMARC.

— La modificación de la posición 18 de la cabecera del registro —nivel de codificación— que permitiera, además de los valores asignados en el CATMARC, nuevos valores indicadores del origen de los registros (MBUP, MDUP, etc.):

## CABECERA

## Posición 18: Nivel de codificación

Además de los códigos contemplados en el CATMARC (b nivel completo, 8 CIP), adopta uno de los siguientes valores según corresponda:

- b para los trabajos MBUP
- p para los registros MDUP
- r para los registros del catálogo colectivo
- c para los registros del CAPS

La evolución de los registros bibliográficos fue notable:

— En una primera fase cada ejemplar tenía para sí un registro bibliográfico completo aunque estuviera en las distintas bibliotecas varias veces.

— En una segunda fase se asignó un solo registro bibliográfico al que se adjudicaron tantos campos de localización como ejemplares existentes.

— En una tercera fase cada registro bibliográfico llevó asociados todos los registros de ejemplares existentes, cada uno con sus propios datos (localización, número de registro, etc.).

La figura 2 nos muestra la evolución de los registros bibliográficos en cada una de estas fases.

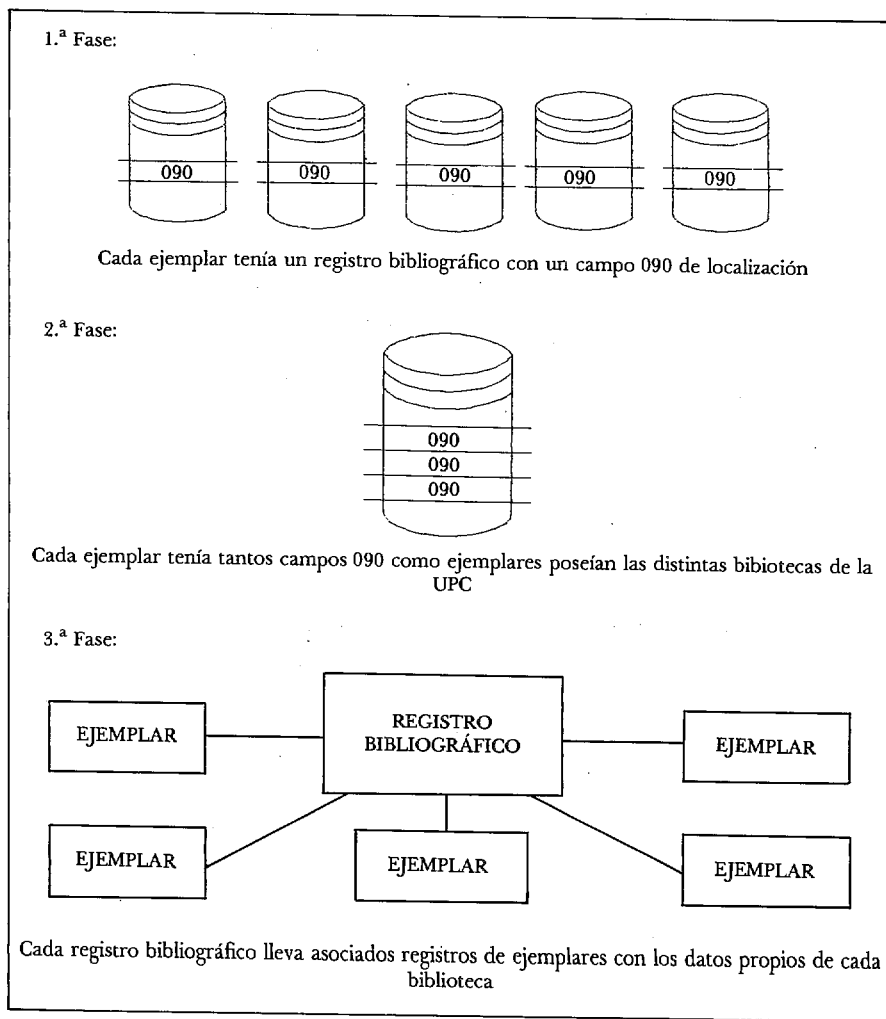


Figura 2. Evolución de los registros bibliográficos

## 6. LA RETROCONVERSIÓN POR GRABACIÓN DE DATOS DE LAS FICHAS MANUALES DE LAS DIFERENTES BIBLIOTECAS

El primer paso para la conversión de los ficheros manuales fue la realización de un estudio previo que permitió la evaluación del fondo disponible en las bibliotecas. Este análisis tuvo en cuenta tanto las características cualitativas del fondo (normas catalográficas empleadas, calidad de

las descripciones y los puntos de acceso, niveles de descripción, etc.) como las cuantitativas (conocimiento del fondo real existente).

Se decidió realizar la retroconversión de algunas bibliotecas utilizando medios propios; ya sea porque se trataba de bibliotecas con pocas noticias, o bien porque los datos bibliográficos contenidos en ellas eran poco fiables. Igualmente, se realizó una selección del fondo a retroconvertir en función de su temática y vigencia.

Como consecuencia, decidimos realizar la retroconversión de los catálogos manuales de 11 bibliotecas. A cada una de ellas se le asignaron dos cantidades correspondientes a la previsión del fondo a retroconvertir. En la figura 3 podemos apreciar las previsiones iniciales calculadas y compararlas con las cifras globales de fichas manuales y los registros ya automatizados. La propuesta 2 equivaldría a las cantidades correspondientes a una retroconversión total teórica. La propuesta 1 se aproximaría más a la realidad, pues es el resultado obtenido después de descartar el fondo no apto para la retroconversión. En la práctica, de la misma forma que ha sucedido con experiencias realizadas anteriormente <sup>11</sup>, los datos resultantes han sido inferiores a los considerados inicialmente (2/3 de las previsiones iniciales).

Una vez efectuado el análisis de los catálogos manuales se realizó un estudio de las posibles alternativas de retroconversión existentes. El intercambio de experiencia con otras bibliotecas españolas que también se han planteado proyectos de retroconversión (Biblioteca Nacional, CSIC, UAB) contribuyó de forma importante en la elección entre las diferencias opciones.

Se descartó la opción de captura de datos bibliográficos como consecuencia de:

- alto coste en personal y accesos;
- largo e impredecible tiempo de ejecución;
- no asegura una retroconversión total: anteriores experiencias realizadas en nuestro país nos revelan que el porcentaje de coincidencias en los registros no es lo suficientemente elevado. Además, es necesaria una modificación del registro obtenido (adaptación del alfabético y sistemático de materias, traducción de algunos elementos bibliográficos, etc.) <sup>12</sup>.

Las experiencias de conversión «in house» han representado un coste y tiempo muy elevados. Si a ello añadimos la incompatibilidad con los

---

<sup>11</sup> Experiencias de la Biblioteca Nacional y CSIC, comentadas en el seminario: *La conversión retrospectiva: proyectos en España* (Salamanca: 25-27 de abril de 1991).

<sup>12</sup> Por el contrario, se trata de una práctica muy extendida en Gran Bretaña y Norteamérica, pues el fondo existente en las bases de datos se adapta a las necesidades de estas bibliotecas.

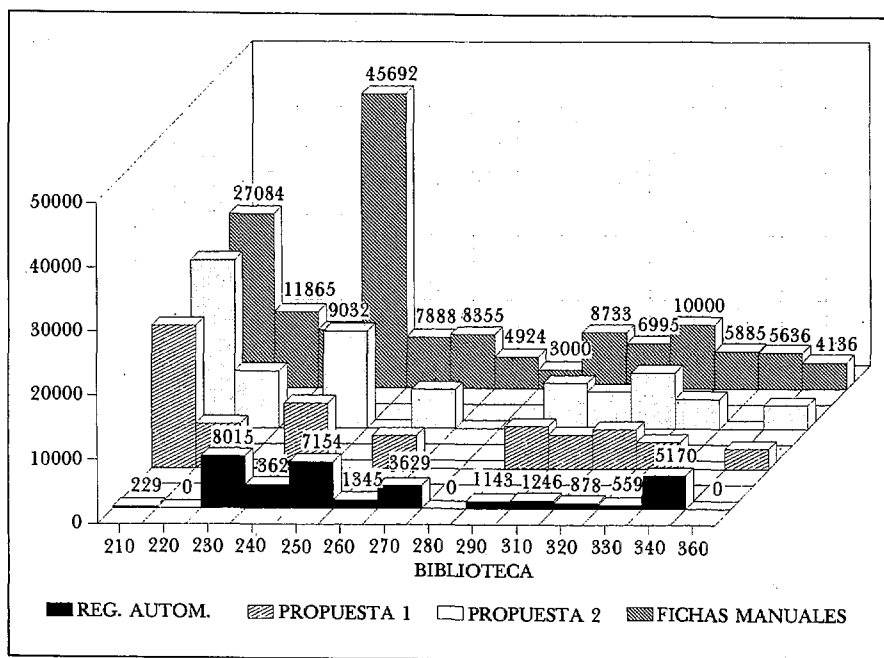


Figura 3. Estudio fichas retroconversión. Biblioteca UPC

procesos ordinarios de la biblioteca, observaremos que no ofrece resultados satisfactorios para bibliotecas con un fondo bibliográfico considerable.

La decisión final consistió en realizar la retroconversión utilizando una empresa de grabación de datos. De forma general, esta decisión es consecuencia de:

- permite conocer previamente el coste y el período de tiempo necesarios;
- se trata de la opción que presenta menos problemas de incompatibilidad con la actividad normal de las bibliotecas (tanto el personal como los recursos técnicos —terminales, etc.— que ha de dedicar la biblioteca son mínimos);
- se trata de la alternativa más rápida y, por lo tanto, la que ofrece «resultados» en un margen de tiempo inferior;
- se trata de la opción más barata (teniendo en cuenta el coste que representa la dedicación de los bibliotecarios);
- las experiencias que han ofrecido resultados más satisfactorios en nuestro país se han realizado utilizando empresas de este tipo.

Se establecieron contactos con diferentes empresas existentes en el mercado (se consultaron seis empresas españolas y extranjeras), realizán-

dose una evaluación de costes y calidad en función de las pruebas realizadas. Finalmente, tras la convocatoria de un concurso público, se decidió la elección de SAZTEC<sup>13</sup> para la grabación de los datos de los catálogos manuales.

Fue necesario confeccionar previamente un pliego de especificaciones o prescripciones técnicas que englobaran el conjunto de instrucciones a seguir durante la codificación de los datos manuales en forma legible por máquina. Este pliego, que debe constar en el contrato firmado, ha de contemplar tanto una serie de especificaciones generales (diseño del registro bibliográfico, estructura del fichero, definición del juego de caracteres, etc.) como las instrucciones específicas relacionadas con la descripción de los campos del formato utilizado y las características propias del fondo.

La importancia de estas especificaciones es enorme para la prevención de futuros errores en la grabación de los datos. Además, nos basaremos en ellas para exigir la calidad necesaria en la ejecución del proyecto.

Las características particulares de las bibliotecas de la UPC (fondo disperso en diferentes bibliotecas situadas en distintos campus, inexistencia en épocas anteriores de criterios unitarios en la descripción bibliográfica, etc.) hacía imprescindible la existencia de una coordinación para la ejecución del proyecto de retroconversión. Por este motivo, se consideró necesaria la contratación de un responsable encargado de la tutela del proceso que, a su vez, evitara lo máximo posible la paralización del trabajo ordinario en cada biblioteca.

Una vez fijados los criterios de selección y definido el posible calendario de entregas se pasó a la ejecución material del proceso.

En primer lugar, realizamos un proyecto piloto consistente en la retroconversión de una parte representativa del fondo de las bibliotecas. Una vez finalizado, controlamos rigurosamente el resultado obtenido a fin de detectar los posibles errores cometidos (tipográficos y de aplicación de las especificaciones) con la finalidad de evitar que vuelvan a producirse y observar si se cumplían las exigencias de calidad acordadas<sup>14</sup>. Como consecuencia, fue necesario modificar algunas de las especificaciones confeccionadas y añadir otras no consideradas inicialmente.

El proceso en sí consiste en el envío de fotocopias de las fichas manuales seleccionadas para la retroconversión. Ha de realizarse una revi-

---

<sup>13</sup> SAZTEC Europe Ltd. es la empresa de grabación de datos manuales con más experiencia internacional. Destaca la retroconversión realizada de los 5,7 millones de registros contenidos en el Catálogo General de la British Library.

<sup>14</sup> El contrato firmado asegura un nivel máximo de error de los caracteres retroconvertidos del 0,05 %.

sión previa de las fotocopias con el fin de solucionar posibles ambigüedades y prevenir posibles errores.

Un factor a tener en cuenta es la detección de posibles duplicados, para evitar un aumento innecesario del contenido de la base de datos y futuras complicaciones a los usuarios en las búsquedas en el catálogo colectivo. Igualmente, el ahorro económico resultante de este control no es nada despreciable.

Se realizó un contraste exhaustivo de las fichas con los aproximadamente 30.000 registros ya introducidos en el catálogo colectivo, obteniendo más de un 10 % de duplicados del fondo total a retroconvertir. El número total de registros de ejemplar duplicados aparecidos fue de aproximadamente 9.000.

El método utilizado por las empresas de grabación especializadas consiste en la grabación de los datos bibliográficos por dos personas diferentes. El control de las diferencias entre ambas codificaciones detecta los posibles errores existentes.

Se establecieron 4 fases en la ejecución del proyecto:

*Entrega de fichas:*

	<i>Fecha</i>	<i>N.º de noticias</i> (Previsión inicial)
1.ª fase	Finales abril	7.000
2.ª fase	Finales mayo	16.000
3.ª fase	Finales junio	25.000
4.ª fase	Finales agosto	26.000

*Recepción de cintas con registros reconvertidos:*

	<i>Fecha</i>
Principio de la producción	3 junio
1.ª fase	julio
2.ª fase	agosto
3.ª fase	octubre
Finalización proyecto	25 octubre

Podemos observar que desde la primera entrega de fichas hasta la finalización del proyecto sólo transcurren 6 meses. Se trata, sin duda, de un corto margen de tiempo para un volumen de noticias considerablemente elevado.

Durante la elaboración del proceso es imprescindible una supervisión, apoyo y comunicación constante. El contacto permanente e inmediato adquiere una relevancia enorme para asegurar el éxito final. Son innumerables los fax y las llamadas de teléfono efectuadas tanto con la em-

presa como con las diferentes bibliotecas. Constantemente es necesario resolver dudas existentes en la interpretación de los datos bibliográficos.

La recepción, la carga de la cinta y la futura incorporación de los registros al catálogo genera el planteamiento de otro tipo de dificultades. Si bien es necesario realizar una revisión de los registros obtenidos, nos será imposible repasar exhaustivamente uno por uno los registros bibliográficos convertidos<sup>15</sup>. No obstante, sí que es factible y deseable realizar un control de los puntos de acceso y de duplicados (mediante listados automáticos, etc.) para asegurar la futura calidad del catálogo colectivo.

## 7. CONSIDERACIONES GENERALES Y FINALES

### A MODO DE CONCLUSIONES

Los métodos de retroconversión elegidos por la UPC aseguran la creación de un catálogo colectivo en un corto espacio de tiempo y con un coste claramente conocido a inicios de la operación, pero no que el catálogo resultante sea cualitativamente perfecto. A no ser que se convierta la retroconversión en un proceso de retrocatalogación, la calidad del catálogo resultante depende de la calidad de los datos a retroconvertir. Los procesos de retroconversión deben ir acompañados de procesos y métodos de detección y eliminación de registros duplicados, sean estos bibliográficos o de autoridades. De todas formas, la retroconversión incrementa el acceso a la colección bibliográfica, finalidad última de las técnicas bibliotecarias; los registros automatizados son más fácilmente accesibles que los manuales y desde más puntos (incluso a distancia).

La similitud de métodos empleados en algunas opciones de retroconversión con los usados en procesos de retrocatalogación o de catalogación por copia no debe confundirnos respecto sus respectivas finalidades. La retroconversión por consulta a bases de datos bibliográficas, su posterior copia y modificación es, desde un punto de vista de costes, mucho más factible en países en los que la lengua y las normas de catalogación usadas son las mismas que las de la base de datos consultada.

Desde el punto de vista de la gestión, debe considerarse como esencial la relación coste-beneficio de un proceso de retroconversión. Los puntos de vista técnicos deben asociarse a los de gestión y tener presente los costes y la velocidad del proceso. Respecto a los costes hay dos factores a considerar. Primero, es importante que los costes totales del proyecto

---

<sup>15</sup> Tampoco tendría sentido, pues uno de los motivos por el cual se realiza la retroconversión en lugar de una retrocatalogación es el ahorro de tiempo y personal (y, por lo tanto, de dinero) en el proceso.



puedan ser conocidos de forma precisa en el momento de tomar la decisión (no todas las opciones de retroconversión lo permiten con igual magnitud); segundo, los costes que se traducen en empleo de personal, aunque sea eventual, presentan muchos más problemas de realización que los que se traducen en contratación de servicios a una empresa. Respecto al tiempo empleado, cualquier planificación de servicios debe basarse en un cálculo de las fechas de inicio de los beneficios asociados a un gasto importante como lo es el de retroconvertir.

No es obligatorio, ni a veces bueno, retroconvertir todas las fichas manuales de una biblioteca (como no lo es catalogarlo todo). Largos períodos sin política de construcción de colecciones han hecho que la mayoría de bibliotecas españolas lleguen a acumular fondos inapropiados para sus clientes. La falta en España de depósitos de obsoletos y de servicios de descarga para fondos duplicados o inadecuados, así como la necesidad de proporcionar a la estadística un alto número de libros por biblioteca, no ayuda a aplicar medidas de depuración. En todo caso, a los elevados costes de conservación de unos fondos inapropiados no deberían sumársele los derivados de un proceso de retroconversión.

Finalmente, los grandes sistemas bibliotecarios que continuamente citamos como ejemplos a seguir se han hecho por cooperación, no por individualidades excelentes aisladas del resto. Una biblioteca que hoy retroconvierta sus fondos hace más fácil que mañana otra biblioteca, usando su experiencia y sus registros, pueda retroconvertir los suyos de forma más fácil y barata. La infraestructura común se construye entre todos usando normativa y direcciones comunes. En todo caso:

No tinc res per impossible que los hòmens no sàpïen fer <sup>16</sup>.

#### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BEAUMONT, Jane; COX, Joseph P. *Retrospective conversion: a practical guide for libraries*, Westport, Meckler, c1989.
- CHICKERING, Susan; STROZIK, Teresa; GULBENKIAN, Gail. «A conversion of serials records: OCLC LDR to VTLs USMARC Format», *Information Technology and Libraries*, 1990, 9(3), 163-171.
- COUNCIL OF EUROPE. Working Party on Retrospective Cataloguing: *Guidelines for retroconversion projects*, preparado por LIBER Library Automation Group, 14 de julio de 1989 (revisado).

<sup>16</sup> Joanot MARTORELL, *Tirant lo Blanc*, edició a cura de Martí de Riquer, Ariel, Barcelona, 1990, p. 132.

- DIÉGUEZ, Francisco; AGENJO, Xavier. «La retroconversión en las bibliotecas españolas: alcance y límites», *Revista española de documentación científica*, 1989, 12(2), 168-180.
- HÄKLI, Esko. «Retrospective conversion of catalogues in Helsinki University Library», *International cataloguing and bibliographic control*, 1990, 9(2), 27-29. *IFLA Journal*, 1990, 16(1), ed. por Philip Bryant y Marcelle Beaudiquez.
- LAW, Derek. «The state of retroconversion in the United Kingdom: a review», *Journal of librarianship*, 1988, 20(2), 81-93.
- REYNOLDS, Dennis. *Automatización de bibliotecas: problemática y aplicaciones*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid, c1989, pp. 393-452. Ed. orig. c1985.